F	POCCUM	СКАЯ АКАД	ЕМИЯ	НАУК
	Институ	т восточных	к рукопи	исей

# **MONGOLICA-XIV**

Сборник научных статей по монголоведению посвящается 130-летию монголоведа, публициста, дипломата, академика АН СССР Ивана Михайловича Майского (1884—1975)

# ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА

## А. М. Бурцева, Б. М. Нармаев

# Тибетская версия эпоса о царе Гесаре в собрании Российской национальной библиотеки

# Пятая глава о войне с хорами

Эпос о царе Гесаре (Гесер-хан в монгольских, бурятских, ойратских версиях) — величайшее эпическое сказание народов Центральной Азии. Возникший на основе тибетской версии, он получил развитие также в фольклоре и литературах монголоязычных, тюркоязычных и некоторых других народов. Одна из древнейших тибетских версий эпоса хранится в Российской национальной библиотеке (до 1992 г. — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге. В статье дается описание тибетской рукописи РНБ, история ее изучения, содержание главы о войне с хорами, представлен предварительный литературоведческо-лингвистический анализ данной главы.

**Ключевые слова:** Гесар, Гесер; тибетские эпос, фольклор, литература, язык, топонимы; монгольский, бурятский, ойратский эпос; Российская национальная библиотека.

#### Введение

Эпос о царе Гесаре (тиб.: जेप्यून्क्यार्च Gesar rgyalро; Гесер-хан в монгольских, бурятских, ойратских версиях) — любимое эпическое сказание тибетцев, монголов, бурят. Известно существование также версий калмыцких, тюркских, тунгусских, на языках лепча (в Сиккиме), балти (на границе между Ладаком и Пакистаном), бурушаски (в горных районах на севере Кашмира) и на языках нескольких национальных меньшинств Китая, живущих в основном в провинциях Юньнань и Сычуань. Этих версий немало: существует великое множество произведений, устных и письменных, созданных в разное время различными авторами. Они могут разительно отличаться друг от друга как по форме, так и по содержанию, но в совокупности они образуют корпус всего эпоса о царе Гесаре («Гесериада»). Возникший на основе тибетской версии, этот эпос получил развитие в фольклоре и литературах монголоязычных, тюркоязычных народов и продолжает развиваться до настоящего времени. Главный герой эпоса — сын небесного божества, спустившийся в мир, чтобы освободить народ от населивших землю злых демонов. Он рождается в стране Линг, где становится правителем и начинает свои военные походы, покоряя одного за другим демонических правителей других стран. Исполнив свою миссию, Гесар возвращается на небо.

Одна из древнейших версий эпоса о Гесаре на тибетском языке хранится в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург). Эта рукопись была приобретена Г. Н. Потаниным в 1885 г. в районе Амдо (Северо-Восточный Тибет) в монастыре Гонгрча во время его путешествия по Западному Китаю. Г. Н. Потанин сообщает, что слушал и делал записи сказаний и хотел, чтобы для него переписали тибетское сказание о Гесаре. Однако вместо этого ему предложили купить старую готовую рукопись, в которой недоставало нескольких листов. Их, правда не все, дополнил некий лама. Г. Н. Потанин привез рукопись в Санкт-Петербург и передал ее в Императорскую публичную библиотеку [Потанин, 1893. С. 114].

Тибетская рукопись РНБ состоит из двух частей. На лицевой странице первой части рукописи имеется шифр и название на тибетском письме учэн (dbu-can) которое повторяется здесь же на письме умэ (dbu-med)  $^1$ : «Тиб. Н. С. № 58.  $^{\mathfrak{q}}_{\mathfrak{q}} \overset{\mathsf{CTW}}{\mathfrak{C}} \overset{\mathsf{CTW}}{\mathfrak{d}} \overset{\mathsf{CTW}}{\mathfrak$ 

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> У м э (тиб. dbu med, букв.: 'без головы') — название одного из двух типов тибетского письма, созданных Тхонми Самбхотой в VII в. н. э. Отличительная черта письма — отсутствие в верхней части букв горизонтальной черты, присущей другому типу, стандартному учэн (тиб. dbu can, букв.: 'с головой'). Подробнее см.: [Парфионович, 2006].

skyes rab rnam par thar pa'i le'u zhes bya ba bzhugs sto|). От руки чернилами написано: «История рождения царя Лин сен-чена (Гесер-хана)». Общее количество листов согласно пагинации — 67, реально — 60. Размер листов: примерно 35×10 см. Количество строчек на листе: 6—8. Написана большей частью на учэн, часть листов — на умэ. Сохранность хорошая.

На лицевой стороне второй части рукописи также даны шифр и тибетское название: «Тиб. Н. С. № 59. Чатть такай вание пробрамента в примера в примера в примерно задожна в примерно задожна в основном на учэн, частично на умэ. На умэ написан текст на листах: 20—21, 28а, б, 30—32а, 62—66, 69—73, 88б—89. Встречаются многочисленные орфографические ошибки, пропуски, знаки «Х» вместо повтора, иногда ставится кружок и тибетская цифра «1». Начиная с л. 69, исчезают шады <sup>2</sup>. Сохранность хорошая.

Первым научное описание, частичный перевод и исследование тибетской рукописи РНБ представил монгольский академик Ц. Дамдинсурэн. Авторитетный ученый назвал ее «Рукопись Публичной библиотеки им. Салтыкова-Шедрина» или «Рукопись Пб» по названию Российской национальной библиотеки с 1932 по 1992 г. Следуя своей теории о переводном характере одной из версий монгольского эпоса о Гесере, а именно «Лин Гэсэра», он искал возможный тибетский оригинал. Наиболее близким к этому оригиналу оказалась рукопись, привезенная Г. Н. Потаниным. С монгольским «Лин Гэсэром» совпали два отрывка: первая и вторая главы первой части рукописи и л. 39—88 второй части. И хотя в тибетской рукописи есть эпизоды, которых нет в «Лин Гэсэре», основной сюжет и формы имен героев совпали. Однако монгольская версия отличается более подробными деталями в повествовании, поэтому исследователь высказал догадку, что тибетская рукопись является списком некоего оригинала, с которого и был переведен монгольский «Лин Гэсэр» [Дамдинсурэн, 1957. С. 148].

Монгольский академик предположил, что рукопись РНБ самая древняя из всех известных версий Гесериады. Она написана поэтом Чойбэбом, о чем говорится в монгольском переводе «Лин Гэсэра». Древность версии подтверждается и ее языком, который напоминает язык тибетских памятников IX— X вв., найденных в Дуньхуанской пещере [Дамдинсурэн, 1957. С. 149].

По мнению Ц. Дамдинсурэна, рукопись РНБ сильно отличается от прочих тибетских рукописей Гесериады. В ней незначительное место занимает фантастика, события рассказываются реалистично, с указанием точных географических данных. Эта ти-

бетская версия наиболее реалистична и исторически правдоподобна из всех тибетских версий Гесериады [Дамдинсурэн, 1957. С. 149].

Главу о войне с хорами (шарайголами в монгольском «Лин Гэсэре») Ц. Дамдинсурэн считал центральной главой, вокруг которой, вероятно, развились остальные главы [Дамдинсурэн, 1957. С. 108].

В 2013 г. нами был сделан перевод второй главы первой части тибетской рукописи РНБ и дан литературоведческий анализ переведенного отрывка. По результатам работы был сделан доклад на Международном конгрессе «Фольклор монгольских народов: историческая действительность», проходившем в октябре 2013 г. в г. Элиста [Нармаев, Бурцева, 2013. С. 160—169].

Основной целью данной работы является научное исследование пятой главы о войне с хорами из тибетской рукописи о царе Гесаре в собрании Российской национальной библиотеки. В связи с этим были поставлены следующие задачи:

- 1. Перевести главу о войне с хорами второй части тибетской рукописи РНБ.
- 2. Провести предварительный литературоведческо-лингвистический анализ переведенной главы.

Ниже излагаются результаты проведенного исследования.

## Содержание пятой главы о войне с хорами

Во второй части рукописи текст написан попеременно двумя видами тибетского письма: классическим учэн и скорописным умэ, распределение листов следующее: л. 39а—62а написаны учэн, л. 62а—66б — умэ, л. 67а—69б — учэн, л. 69б—73б — умэ, л. 74а—88а — учэн, л. 88б—89б — умэ. Возникает вопрос — почему писарь меняет стиль письма? Возможно, писарь уставал писать классическим учэн и начинал писать на скорописном умэ. Или было несколько писарей, каждый из которых предпочитал писать по-своему. Поскольку скорописное письмо умэ является довольно сложным для прочтения, мы решили ограничиться переводом и анализом фрагментов на классическом письме учэн.

Повествование на листе 39а начинается тем, что Гесар возвращается на родину из северной страны в облике нищего старца и встречается со своим отцом Сенгтаг Ракье. Гесар спрашивает о положении дел в стране и отец рассказывает, что, когда его сын отправился на север покорять демона, хоры напали на страну Линг, убили всех мужчин и похитили всех женщин, а главное — похитили жену Гесара красавицу Бругмо. Также Сенгтаг Ракье сказал, что его родной брат, Тотунг, изгнал его самого и его жену, мать Гесара, из своих домов и захватил всю власть в стране. Из-за жестокого правления Тотунга все жители страны Линг страдают и ждут, когда же вернется их прежний царь Гесар. Услышав это, Гесар открывается своему отцу, приняв свой истинный облик. Происходит радостная встреча отца с сыном, но

 $<sup>^2</sup>$  Ш а д (тиб. Shad) — знак пунктуации в тибетском письме в виде вертикальной линии.

Сенгтаг Ракье опасается, что Тотунг может навредить Гесару, и просит его больше никому не открываться. После этого Сенгтаг Ракье на своем коне едет к замку Тотунга, где его хватают и бросают в яму.

Гесар же снова превращается в нищего старца с обезьяной и идет дальше по Лингу. У реки он встречает двух девушек-водоносок, прежних служанок Рогмо. У них Гесар также спрашивает о положении в стране, на что девушки отвечают то же, что и Сенгтаг Ракье: что хоры в отсутствие Гесара напали на Линг, похитили Бругмо, а Тотунг стал править страной. Теперь они вынуждены прислуживать жене Тотунга, и в знак своей печали из-за похищения Бругмо девушки постригли волосы с левой стороны головы, но оставили их с правой стороны в знак своей надежды на возвращение Гесара; по этим же причинам их левые щеки стали черными, но правые остались белыми. Услышав это, Гесар под тем предлогом, что он хочет поднести свою обезьяну в качестве дара их новому царю, спрашивает дорогу ко дворцу Тотунга. Девушки указывают ему дорогу, и Гесар является во дворец. Под видом нищего старца он восхваляет Тотунга и просит даровать ему новую одежду в обмен на обезьяну. Тотунг принимает дар и, поскольку старик говорит, что бывал во многих странах, спрашивает его о своем племяннике Гесаре — не умер ли тот в стране демонов? Когда старец рассказывает об ужасах страны демонов, Тотунг думает, что Гесар точно умер, и радуется. Тогда Гесар принимает свой настоящий облик, хватает Тотунга и намеревается его убить. Тот начинает оправдываться и просит племянника пощадить родного старого дядю. Гесар говорит, что Тотунг предал его и страну, что он очень зол на него, но все же не убивает Тотунга, а бросает его в воду. После этого Гесар вызволяет из ямы отца и едет к своей матери Гагцха Лхамо. Происходит радостная встреча матери с сыном. Мать сообщает Гесару, что при похищении его жены Бругмо хоры убили Ргьяце Джалкара и других богатырей.

Гесар, погруженный в печаль, неожиданно находит у колонны в своем доме письмо от Бругмо, в котором она просит забрать ее из плена. Гесар решает тут же отправиться в страну хоров. Небесная тетя Гунмэн Гялмо предупреждает его о девяти препятствиях, которые встретятся на пути. Гесар со всеми ними успешно справляется благодаря своей волшебной силе и помощи своих небесных родственников и друзей. Таким образом, он достигает земель хоров, и Гунмэн Гьялмо подсказывает, как победить царя хоров с желтыми палатками. Гесар делает богатое подношение Учению, вокруг него появляется многочисленное окружение из воинов. Все это видит девушка Гарза, и хотя Гесар вновь перевоплотился в бедного старца, она узнает грозного царя Гесара и воспевает его. Тут Гесар издалека видит замок царя хоров, а также свою жену Бругмо.

Описывается разговор между Бругмо и Гесаром, та жалуется, что ее заставили стать женой старого царя хоров с желтыми палатками и она не может сама от него уйти. Гесар обещает, что спасет ее, после

чего Бругмо возвращается к царю хоров. Потом Гесар превращается в мальчика-попрошайку по имени Апо Тханг Нье, встречается с дочкой кузнеца Гарзой и становится помощником кузнеца. Он собирает железные опилки, узнает, где хранятся запасы железа и мели.

Начинается речь Гурсера, царя хоров с желтыми палатками, который просит Гесара не убивать его, обещает ему земли и богатства страны хоров. Гесар перечисляет имена людей Линга, которые погибли в битве с хорами. Тут появляется небесная тетя Гесара и говорит ему, что Гурсера нельзя оставлять в живых, иначе он снова нападет на Линг. Гесар убивает Гурсера и хочет убить сына Бругмо от него. Бругмо жалеет своего ребенка и просит его не убивать, но Гесар решает полностью уничтожить вражеский род. Затем Гесар отправляется отомстить воину хоров по имени Мерудзе за смерть своего старшего брата Гьяце Джалкара. Он поет песню, обращенную к Гуркару и Гурнагу, царям хоров с белыми и черными палатками, о том, что он прибыл мстить за смерть людей Линга. Мерудзе уговаривает Гесара сразиться с ним без оружия, а сам прячет у себя в волосах маленький нож, желая убить царя Линга. Это видит Бругмо и сообщает об этом Гесару в песне-загадке. Гесар отнимает этот нож и убивает Мерудзе.

После победы над врагом Гесар с Бругмо отправляются в Линг, в пути горные духи пытаются похитить Бругмо, но с помощью Гунмэн Гялмо Гесару снова удается спасти жену. Наконец царская чета благополучно возвращается в Линг, где Гесар занимает свой золотой трон, Бругмо — бирюзовый, и они в окружении знаменитых тридцати генералов Гесара и счастливых жителей Линга устраивают великий пир

#### Анализ пятой главы о войне с хорами

Рассмотрим структуру главы о войне с хорами. Главный герой — царь Гесар. Его враги — цари хоров с желтыми, черными и белыми палатками: Гурсер, Гурнаг и Гуркар. Поводом для их нападения стала жена Гесара Бругмо, которую хоры похитили в его отсутствие. Эпизод похищения жены входит в главу о северном походе Гесара, в данной главе есть только упоминание об этом событии. Таким образом, две главы связываются между собой, не прерывая линии повествования всего сказания. Итак, Гесар вернулся из северной страны, в которой он пребывал почти 16 лет. Однако он приходит не открыто, а в облике нищего старца, чтобы узнать, как обстоят дела в Линге. О последних событиях сначала сообщает отец Гесара — Сенгтаг Ракье: «И сейчас в эти несчастливые времена в Линг ворвалась армия хоров, армию [Линга] возглавил Тотунг, (хоры) убили всех мужчин Линга и похитили всех женщин — похитили и Ругмо. Правителем всех верхних и нижних земель Линга стал Тотунг» (л. 41a). Сначала отец Гесара не узнает сына, но когда тот открывается ему, отец предупреждает, чтобы Гесар продолжал скрываться, иначе ему угрожает опасность.

Далее Сенгтаг Ракье произносит интересное замечание: «Подобно тому как раньше говорили: "Если на рассвете петух не желает петь, то поет осел"». С петухом сравнивается прежний правитель Гесар, а с ослом — Тотунг. Отсюда ясно, что времена правления Тотунга не самые счастливые для всей страны. Сенгтаг Ракье продолжает: «Времена Тотунга крепкие: хоть я и старый человек, но был изгнан. За всю свою человеческую жизнь не претерпевал стольких страданий!»

То, что народ недоволен правлением Тотунга, подтверждают и девушки-служанки, которых Гесар встречает у реки: «Нас зовут Кьёг Ачунг Кьи и Личунг Кьи. Раньше мы служили царю Гесару и Бругмо, сейчас же вынуждены прислуживать жене царя Тотунга. То, что мы постригли наши волосы с левой стороны — это (знак) нашей печали из-за похищения Бругмо хорами, а то, что мы оставили их с правой стороны — это знак нашей надежды, что царь Гесар вернется. То, что наши левые щёки стали чёрными — это знак нашей печали из-за похищения Бругмо хорами, а то, что правые щёки остались белыми — это знак нашей надежды, что царь Гесар вернётся» (л. 446—45а). Интересен способ, которым девушки выражают свое горе и свою надежду, в ксилографическом монгольском издании такого эпизода нет.

Далее Гесар все еще в облике бедного старца беседует с нынешним правителем Линга, со своим дядей Тотунгом. Тотунг говорит: «Давно (мой) племянник ушел в страну длиннорукого демона и до сих пор не вернулся. Прошло три года, как говорят, что он умер. Прошло три года, как говорят, что он не умер. Прошло девять лет и восемь месяцев, как ни то ни другое. Покоряет врагов там или покоряет здесь? Он умер или нет, скажи прямо!» (л. 47а). Поняв, что его дядя боится возвращения прежнего царя, Гесар принимает свой собственный облик и наказывает Тотунга за предательство. Во всех версиях эпоса Гесар никогда не убивает Тотунга, и эта версия не исключение.

После этого Гесар встречается со своей матерью, которая сообщает ему, что хоры убили всех богатырей Линга, в том числе и старшего брата Гесара — Гьяце Джалкара. Это сообщение еще больше возмущает царя Линга, и он решает отправиться в страну хоров, чтобы вернуть жену и отомстить за смерть брата и богатырей.

Здесь начинается долгая дорога Гесара к стране хоров. Его небесная тетя Гунмэн Гьялмо предупреждает его об опасностях, которые поджидают его в пути. Гунмэн Гьялмо вообще играет немаловажную роль в ходе повествования. Именно она своим предупреждением как бы вводит новый сюжетный ход — преодоление препятствий на пути. Рассмотрим подробнее, какие же препятствия предстоит преодолеть Гесару. Гунмэн Гьялмо говорит: «Племянник Дондуб Карпо, знай, что завтра по пути к

хорам будут девять врагов. Племянник, эти девять врагов на дороге (обладают) острым, как проволока, знанием. Справиться с первым из врагов пути придет воплощение кобылы, со вторым — воплощение тетушки, с третьим — воплощение птицы, с четвертым — воплощение ядовитой змеи, с пятым — воплощение старшего брата Серпела, с шестым — воплощение младшего брата Гьюпела, с седьмым воплощение лучшего друга, с восьмым — воплощение собаки, с девятым же твое собственное воплощение. В это время ты действуй незамедлительно!» (л. 54б). Мы видим, что Гунмэн Гьялмо предупреждает о множестве (числительное «девять» в тибетском языке означает также «много») препятствий, но подробно их не описывает. Она обещает, что на помощь Гесару придут различные воплощения небесных божеств. Собственно описание препятствий дается в самом тексте, когда Гесар встречается с ними. С каждым он расправляется по одной схеме — сначала Гесар отвлекает внимание противника, затем появляются небесные воплощения, обещанные Гунмэн Гьялмо. Сначала Гесар встречается с безобразной черной жабой, которая может проглотить целого всадника. Ее проглатывает воплощение-ворон. Затем Гесар приходит ко второму препятствию на своем пути — к старухе с выпученными глазами, сжатыми клыками и растопыренными когтями, похожими на крюки. Старуха является племянницей царей хоров, поскольку она произносит: «К дядюшке, царю хоров, пришел человек с обликом Белого Линга» (л. 55a). Справиться с ней помогает Гунмэн Гьялмо, которая превращается в грифа и убивает ее. Третье препятствие — каменный лев, дышащий огнем на все четыре стороны света. Интересно, что, вопреки сказанному, Гесар убивает льва сам — с помощью колдовства он сначала перемещается в нутро льва, закрывает ему пасть, чтобы он не мог дышать огнем, а потом убивает. Известно, что для всех глав монгольского ксилографического издания 1716 г. обнаруживаются тибетские источники, за исключением глав о черно-пестром тигре и о превращении Гесара в осла. Хотя в тибетской версии РНБ Гесар изнутри убивает не тигра, а льва, можно предположить, что мотив «убийства зверя изнутри» в этом эпизоде вырос до целой главы в монгольских версиях.

Далее Гесар побеждает остальных семерых противников на пути: мула с ожерельем из человеческих голов, красную собаку с железной мордой, каменный дождь, песчаную степь, объятую языками пламени, старика с железным молотом и белыми вздыбленными волосами, а также двух силачей — Дарба и Дирба. После преодоления всех препятствий Гесар добирается до земли хоров.

Здесь следует поставить вопрос: кто такие хоры (hor)? Ц. Дамдинсурэн по этому вопросу писал следующее: «Тибетцы в древности, по-видимому, не отличали монголов от тюрков и всех называли хорами. До сих пор тибетцы называют монголов то хор, то сог» [Дамдинсурэн, 1957. С. 216]. По мнению монгольского философа и историка Ш. Дамдина

(1867—1937), этнический термин «хор» обозначает тюрко-монгольские народы в общем, а «сог» — это собственно монголоязычные народы, т. е. халхасцы, ойраты, буряты и др. [Нармаев, 1972. С. 124]. Согласно «Большому тибетско-китайскому словарю», в древности так называли уйгуров, а позже стали называть монголов; иногда так называют а-жа, туюхуней [氧丁黃帝可以養養力

О тибетских хорцах пишет П. К. Козлов в описании экспедиции Русского географического общества по Монголии и Восточному Тибету в 1899—1901 гг.: в области реки Ялунцзян экспедиция попадает в местность Хор-гамдзэ, где располагались крупный монастырь и город. Интересно, что жители местности называли свой округ Хор-карна-шог [Козлов, 1947. С. 318—323].

Ц. Дамдинсурэн отмечал, что в тибетской рукописи РНБ весь народ хоров называется «желтые хоры» (hor ser). На монгольском языке этому этнониму соответствуют шарайгор, ширайхор, шарайхор, шарайгол; определение ширай 'желтый' по правилам монгольского синтаксиса поставлено перед определяемым. Таким образом, монгольское название шарайгол, очевидно, равнозначно тибетскому hor ser 'желтые хоры' [Дамдинсурэн, 1957. С. 215]. У шарайголов три хана: Цагаан-гэрту 'Белоюртый', Харагэрту 'Черноюртый' и Шара-гэрту 'Желтоюртый'. Это очевидный перевод с тибетского: в тибетских рукописях цари хоров именуются gur dkar 'белая палатка', gur nag 'черная палатка' и gur ser 'желтая палатка'. Согласно Ц. Дамдинсурэну, только в тибетской рукописи РНБ главным из них является царь с желтой палаткой, в то время как во всех монгольских и тибетских версиях — с белой палаткой. Переводчик монгольского «Лин Гэсэра», видимо, считая это нарушением традиции, главой всех ханов делает **Цагаан-гэрту** [Дамдинсурэн, 1957. C. 214—215].

Этноним «хор» встречается у разных монголоязычных народов. Так, в самом начале «Сокровенного сказания монголов» есть история о том, как потомок Борте-Чино по имени Добун-Мерган женится на дочери Хори-Туматского нойона Хорилартай-Мергана. Этот нойон из-за взаимных пререканий и ссоры на родине решил выделиться в отдельный род под названием Хорилар и откочевал в степи к горе Бурханхалдун [Козин, 1941. С. 79]. В «Сборнике летописей» Рашид-ад-дина есть этноним кори (возможно, это и есть хори), которые вместе с туматами, туласами и баргу были объединены под общим названием баргутов [Рашид-ад-дин, 1952]. Слог «хор» сохранился в других названиях существующих народов, которые, возможно, являются потомками того самого Хорилартай-Мергана. Самыми многочисленными из них являются Хори-буряты (Хоринские буряты, или хоринцы), проживающие в Бурятии. Хори-буряты — это родоплеменной союз, традиционно состоящий из 11 родов. По легенде, они произошли от предка Хоридой (Хоредой) [Балдаев, 1970. С. 5]. Часть этих 11 хоринских родов перекочевали на север и осели на территории современной Республики Саха (Якутия). В якутских преданиях сохранились легенды об Улуу Хоро, который, сидя на белом быке, приехал в Якутию со своими людьми и многочисленными стадами, и от него пошли уже якутские хоринцы, которые ныне расселились по нескольким улусам [Эргис, 1960. С. 100]. Есть сведения, что долгое время хоринцы говорили на своем языке не тюркского происхождения [Ксенофонтов, 1992. С. 73]. Еще одним народом монгольского происхождения со слогом «хор» в названии являются хорчины, проживающие во Внутренней Монголии в КНР [Аtwood, 1964. Р. 308].

Таким образом, мы видим, что «хор» — этноним, достаточно широко распространенный в Центральной Азии и Сибири. Вполне возможно, что в эпосе о Гесаре отразилась историческая битва древнего народа, известного под названием хор (а-жа, туюхунь, шарайгол) с древними же тибетцами.

Главная героиня — жена Гесара, царица Бругмо — очень яркий персонаж эпоса. В данной главе именно она является причиной войны с хорами: хоры напали на Линг в отсутствие Гесара, чтобы похитить и сделать Бругмо женой одного из царей. Богатыри Линга, в том числе и старший брат Гесара Гьяце Джалкар, в попытке защитить Бругмо погибают. В стране хоров она становится женой царя хоров с желтыми палатками, она глубоко несчастна и пишет письмо Гесару. Получив от жены письмо с просьбой спасти ее, Гесар решает отправиться в страну хоров. После того как он туда прибывает, Бругмо радостно встречает мужа и согласна вернуться с ним в Линг. Но между царской четой возникает разногласие, когда Гесар хочет убить ее сына от царя хоров. Бругмо жалеет своего сына и просит Гесара не убивать его. Гесар обещает не убивать его, если она оставит сына здесь. Бругмо очень тяжело расстается с ребенком, но подчиняется мужу. Однако Гесар втайне от нее все равно убивает сына царя хоров, чтобы полностью искоренить вражеский род. В этом он признается Бругмо только на пути в Линг, и Бругмо, услышав это, падает в обморок и говорит, что больше не хочет жить. Хотя в итоге они благополучно возвращаются вместе в Линг, эпизоды убийства сына и оплакивание его матерью очень яркие и сильно выделяются в повествовании. Возможно, именно этот сюжет подтолкнул некоторых исследователей связать образ царя Гесара с образом Чингис-хана.

В переведенном отрывке есть географические названия, по части из которых можно установить место действия эпоса. Например, Сенгтаг Ракье говорит: «У правителя Цонгка на востоке не подносят чай для монахов» (л. 43а). Цонгка (tsong kha) — название местности в Тибете к востоку от озера Кукунор, в верховьях Хуанхэ [བོང་ಫུ་རྡོ་བུ་རྡོ་བུ་རྡོ་ངུ་-, 1986. Т. 2. С. 2188]. Гесар спрашивает у Сенгтага Ракье, как называется долина, куда он пришел, на что тот отвечает: «Название этой долины — Линг кар тё» (gling dkar stod) 'Верхний Белый Линг' (л. 40б). Одно из значений тибетского слова Линг (gling) — 'Регион у поворота реки Цангпо к океану' [བོང་ಫུ་རྡོ་བུ་རྡོ་བུ་རྡོང་ངུ, 1986. Т. 1.

С. 423], т. е. Кам, Восточный Тибет. Далее (л. 43а) рассказывается о том, как Тотунг приказывает бросить Сенгтага Ракье в реку Зунгчу (zung chu) 'назвареки в Тибете, притока реки Цангпо' [र्चिट्-क्:र्क्टेंज्-कार्ट्स्ट्, 1986. T. 3. C. 2462]. Потом Гесар встречает двух служанок, набирающих воду, у реки Мачу (rma chu — Хуанхэ) (л. 43б). Судя по вышесказанному, можно определить место действия эпоса: страна Гесара — это Линг, находящийся в Восточном Тибете, в Каме. Гесар притворно восхваляет Тотунга: «Что за удивительный царь! ... Его царство окружено кольцами, разделено на Уй и Цзан — таких царей я не видел» (л. 45б). Уй (dbus) и Цзан (gtsang) — это два больших региона в Центральном Тибете. Уй находится непосредственно в центре, а Цзан на востоке от него. Вероятно, в данном случае Гесар льстит Тотунгу, усыпляет его внимание, сравнивая его владения с Центральными районами Тибета.

В тексте встречаются и другие топонимы. Гесар в облике нищего старца рассказывает Тотунгу, в каких землях он бывал: «Я был в Индии у Алмазного трона, но таких царей я не видел. Собирал в Китае слонов...» (л. 45б). Получается, что Индия (rgya gar) и Китай (rgya nag) — страны, по соседству с которыми находится Линг, что совпадает с географическим расположением Восточного Тибета. Алмазный трон (rdo rje gdan) — перевод на тибетский санскритского слова Ваджрасана (vadjrāsana 'алмазный трон'), так называется место под деревом бодхи в Бодхгае, где Будда Шакьямуни обрел просветление [Неаполитанский, Матвеев, 2009. С. 183].

Помимо уже упомянутого названия родины Гесара — Линг кар тё (gling dkar stod) 'Верхний Белый Линг' встречаются и другие варианты: например, девушки-служанки называют Гесара царем Дзамлинга ('dzam gling) (л. 45a), ряд тибетских и монгольских версий эпоса носят названия, включающие слово «Дзамлинг». Тибетское «Дзамлинг гьялпо» ('dzam gling rgyal po) значит «Царь вселенной» [Das, 1951. Р. 1053]. «Сенгчен» (seng chen) переводится 'Великий Лев' (титул, принятый Гесаром после его воцарствовления). Таким образом, полный титул Гесара — Дзамлин сенгчен Гесар гьялпо ('dzam gling seng chen Ge sar rgyal po) можно перевести как «Великий Лев вселенной царь Гесар». Возможно, в этом случае свою роль сыграла игра слов: Линг («область в Каме») по созвучию был переосмыслен в Дзамбулинг («вселенная»). Не исключено, что именно потому, что Гесар стал восприниматься не как царь только одной долины или страны в Тибете, но как царь вселенной, образ Гесара так легко «перекочевал» из Тибета в Монголию и проник в культуры других народов. Далее в тексте на листе 49а встречается название Нор Линг (nor gling). Кажется, что nor gling может быть сокращением от nor bu gling kha — названия дворца и парка в Лхасе, который являлся резиденцией Далай-лам. Однако Норбулинка был основан в 1754 г., а пекинский ксилограф эпоса о Гесаре уже на монгольском языке был напечатан в 1716 г., соответственно, тибетские версии появились еще раньше этой даты. Поэтому, скорее всего, Нор Линг можно перевести как Драгоценный Линг, nor или nor bu переводится как 'богатство, имущество, драгоценность'.

Данная версия тибетского эпоса весьма интересна и с лингвистической точки зрения. Форма повествования прозопоэтическая: события излагаются прозой, а все слова героев оформлены стихами. Интересно, что глаголы, которые используются для ввода речи персонажей, также указывают на эту форму. Перед непосредственной речью вставляется формула glu 'di blangs so, которая буквально означает 'Спел такую песню'. Таким образом, повествователь указывает на то, что слова героев оформлены в виде песни, что и соблюдается при исполнении эпоса: все события излагаются быстрым речитативом, а речи персонажей поются. При этом у каждого героя своя мелодия. Эта мелодия определяется формулой, которая стоит в начале непосредственно самих слов персонажей: в данной версии Гесар поет песни, начиная со слов cho a la la, mo a la la. Эти слова не несут никакой смысловой нагрузки, они, скорее всего, определяют мелодию персонажа. Количество слогов в данной фразе в большинстве случаев совпадает с количеством слогов в остальных строках, что и является основной отличительной чертой тибетского стиха.

В тексте много орфографических ошибок. Например, вместо khyod 'ты' довольно часто пишется kyod. Постоянно под влиянием разговорного произношения вместо ngas 'мной' пишется nga'i 'мой', а вместо nga 'я' часто пишется nge — например, на л. 42a: nge'i bu 'мой сын', на л. 56б: nges ma mthong 'я не видел'. Вместо rgyal po 'царь' встречается rgyal bo. Вместо частиц орудного падежа иногда пишутся частицы родительного падежа. Например, на л. 58а видим: gcig gi gri phyar gcig gi mdung gsor pa'i 'Один поднял меч, другой — копье'. Еще пример на л. 51а: nga nyi ma byang nas yong tsa na chung ma 'brug mo hor gyi khrid 'Когда я вернулся из Ньимачана, оказалось, мою жену Бругмо увезли хоры'. В тексте встречаются знаки «×», которые ставятся вместо повтора того, что было записано строчкой выше. В конце рукописи встречается тибетская цифра «1» и кружки, значение которых нам не удалось установить. Все эти знаки определенно говорят о том, что версия была именно переписана с какого-то другого источника, а не является записью устного повество-

Как известно, в тибетском языке различают почтительный, нейтральный и изысканный стили речи, которые указывают на разницу в социальном положении. Нейтральный стиль используется в разговоре с равным или нижестоящим лицом, почтительный в разговоре с вышестоящим, уважаемым лицом, изысканный (уничижительный) стиль используется при сознательном принижении себя в разговоре с уважаемым лицом. В тексте эти стили различаются лексически: у существительных, глаголов и местоимений могут быть две или три формы в зависимости от стиля. В версии РНБ есть примеры использования этого явления: применительно к Гесару, даже если он в облике нищего старика, используется уважительная форма глагола «говорить» — gsung, к остальным персонажам — нейтральная форма zer. Иногда только по использованию уважительной или нейтральной формы глаголов можно понять, о каком персонаже идет речь. С местоимениями так же: при обращении других персонажей к Гесару используется уважительная форма местоимения второго лица единственного числа khyed 'Вы', хотя иногда используется нейтральная форма khyod 'ты'. Когда Гесар и другие персонажи говорят о себе, то используется уничижительная форма местоимения первого лица единственного числа nged 'я'.

Помимо имени собственного главного героя (де sar), в тексте встречается и другое его имя — Дондуб (don 'grub), которое буквально значит 'Делоисполнитель'. Это имя также известно по другим версиям эпоса, на монгольский язык оно было переведено как Уйлэ бутугэгчи (üile bütügegči). Это имя использует только сам Гесар (л. 43а), когда его отец не верит, что Гесар действительно вернулся: «Мое прежнее имя Дондуб». Похоже, что имя, которое он носил на небесах до перерождения на земле, является неким тайным, личным именем, пользоваться которым могут только такие же божества, как он. И отец, и мать называют его «Царь Гесар» или по титулу «Царь Великий лев Линга», и только небесная тетя Гесара обращается к нему «Племянник Дондуб Карпо» (bu don 'grub dkar po) (л. 54б). Это имя переводится как 'Белый Делоисполнитель', и оно не встречается в начале рукописи, когда мы впервые знакомимся с героями эпоса. В первой главе первой части рукописи героя называют просто Дондуб. Возможно, Дондуб Карпо является полным небесным именем Гесара. Напомним, что имя его небесного отца — Цанба Карбо (tshangs pa dkar po 'Белый Цанба', Брахма).

Имена земного отца Гесара немного отличаются от того, которое было в первой части рукописи. Там оно писалось как Сенгтаг Рагье (seng stag ra sgye), во второй же части рукописи его имя уже пишется как Сенгтханг Ракье (seng thang ra skyes). По произношению они не очень различаются, но графически разница между ними заметнее:  $\mathbb{N}^{-} \mathbb{T}^{-} \mathbb{N}_{5} \mathbb{T}^{-} \mathbb{T}^{-} \mathbb{N}_{m}$  и  $\mathbb{N}^{-} \mathbb{T}^{-} \mathbb{N}_{m} \mathbb{T}^{-} \mathbb{N}_{m}$ 

Неизменными остаются лишь два слога — seng и га. В амдоской версии эпоса, которую пересказал Ю. Н. Рерих, земного отца Гесара зовут Сенлон Ракье (seng blon га skyes). Ю. Н. Рерих пишет, что первая часть имени — это титул, сокращение от seng ge blon ро (seng ge 'лев' и blon ро 'министр; человек, обладающий властью'). А вторая часть — имя собственное [Рерих, 1967. С. 203]. Заметим, что в титуле Гесара «Царь Великий Лев Линга» (gling seng chen rgyal ро) также присутствует слово «лев». Поэтому Сенлон вполне может являться титулом «Левминистр». Имя га skyes тоже, возможно, сокращение от га ba skyes ра, которое можно перевести как 'рожденный в горных цепях' или 'рожденный горной цепью'. Здесь вспоминается переведенное С. А. Кози-

ным ксилографическое монгольское издание, в котором фактическим отцом Гесара является горный царь Оа-гунчид (ob-a gunčid) [Козин, 1935. С. 5]. С. Ю. Неклюдов пишет, что образ Гесара тесно связан с развитым в Тибете культом горных духов. Эта связь с божеством священной горы согласуется с небесным происхождением героя. Идет разложение сюжетного хода на три части: небесное происхождение — зачатие от горного духа — рождение в человеческой семье. Также подразумевается связь и с представлением о мировой горе как центре мира, отчего Гесар выступает как вселенский правитель (что тоже соответствует генеалогическим мифам о происхождении тибетских царей) [Неклюдов, 1984. С. 148].

Такое же различие есть в написании имени дяди Гесара Тотунга. В первой части его имя пишется как Точунг Таг (khro chung stag), что в переводе означает «Маленький злодей Тигр». Вряд ли такое имя могли бы дать ребенку в настоящей жизни, но в эпосе имя героя несет на себе функцию описания характера персонажа. Сказитель таким образом дает понять, что Точунг Таг — отрицательный герой. Слог Таг (stag 'тигр') присутствует в именах остальных братьев: Сенгтаг Рагье (seng stag ra sgye), Цикю Таг (rtsi skud stag) и Пангзан Таг (spang zan stag). Интересно, что они же потом по приказу Тотунга бросят своего самого старшего брата Сенгтага в темницу. Можно предположить, что «тигр» — это такой же титул, как у Сенгтага Ракье или Гесара, но когда Точунг Таг становится правителем Линга, его имя не меняется, к примеру, на Точунг Сенг. Поэтому, скорее всего, здесь этот слог указывает на родство героев. Имя Точунг Тага во второй части рукописи изменилось на Тотунг (khro thung 'невысокий злодей') и больше не встречается со слогом Таг. Имена остальных героев остаются неизменными, за исключение случаев, когда писари делают ошибки. Например, на л. 62а вместо ge sar написано gu ser, вместо seng stag написано seng tang и т. д.

На текст рукописи оказал влияние буддизм. Так, первая глава первой части начинается с поклонения Будде Шакьямуни. Во второй части рукописи еще несколько раз указывается на буддийский характер рукописи — например, Гесар, получив письмо от Бругмо, произносит: «Приходи к Благородному Учению!» (dag pa'i chos la 'gyur bar shog|) (л. 54a) или совершает подношение Учению в ожидании воплощения Будды: "Сияющий лик благого отца явился мне добрым предзнаменованием во сне. Сегодня прибудет воплощение Бхагавана, Будды Шакьямуни, и я сделаю подношения для всех едой на вершине, Совершу всем (драгоценным) телам". Сказав так, (он) сделал подношение Учению» (л. 60a). Бругмо уговаривает Гесара остаться ненадолго в стране хоров: «Страну хоров к Учению изменим, сделаем так, чтобы все хоры делали подношения драгоценностям, дадим дары разрушенным, распространим и расширим Учение Желтых Шапок» (л. 75б). Учением Желтых Шапок называется школа тибетского буддизма гелугпа (dge lugs pa — 'закон добродетели'), основанная в XV в. Подобных примеров влияния буддизма в тексте довольно много, и они вписываются в структуру текста, не нарушая ее целостности.

#### Заключение

Эпос о царе Гесаре (Гесер-хане в монгольских, бурятских, ойратских версиях) — крупнейшее эпическое произведение народов Центральной Азии, любимое эпическое сказание тибетцев, монголов, бурят. Известно существование также версий калмыцких, тюркских, тунгусских, на языках лепча (в Сиккиме), балти (на границе между Ладаком и Пакистаном) и бурушаски (в горных районах на севере Кашмира). Возникший на основе тибетской версии, эпос получил развитие также в фольклоре и литературах ряда других народов, продолжает развиваться и до настоящего времени. Главный герой эпоса сын небесного божества, спустившийся в мир, чтобы освободить народ от населивших землю злых демонов. Он рождается в стране Линг, где становится правителем и начинает свои военные походы, покоряя одного за другим демонических правителей других стран. Исполнив свою миссию, Гесар возвращается на небо.

Одна из древнейших тибетских версий эпоса хранится в Российской национальной библиотеке (до 1992 г. — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Шедрина) в Санкт-Петербурге. Эта рукопись была привезена из Северо-Восточного Тибета Г. Н. Потаниным в конце XIX в. и была первоначально описана и частично переведена и исследована монгольским академиком Ц. Дамдинсурэном в середине XX в. В 2013 г. нами была опубликована статья, посвященная исследованию второй главы данной рукописи.

В статье дается описание тибетской рукописи РНБ, история ее изучения, рассмотрена пятая глава о войне с хорами из второй части рукописи. На основе выполненного нами перевода главы о войне с хорами был проведен предварительный литературоведческо-лингвистический анализ, позволивший сделать ряд выводов: 1. Рукопись написана на умэ и учэн, имеет прозопоэтическую структуру, содержит значительное количество пословиц и поговорок, сравнений, метафор, топонимов. 2. Язык рукописи близок к разговорному, но при этом рукопись не является записью устного сказания. З. Возможно, что мотив «убийства зверя изнутри», содержащийся в рукописи РНБ, развился до целой главы об убийстве тигра в монгольских версиях. 4. Текст рукописи испытал явное влияние буддизма.

## Литература

#### На тибетском языке

- История рождения царя Лин сен-чена (Гесер-хана) Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург. Отдел рукописей. Шифр: Тиб. Н. С. № 58. Рукопись на тиб. яз.
- О войне с (монголами) хорами (глава 5 из Гесер-хана) Российская национальная библиотека. Санкт-Петер-
- бург. Отдел рукописей. Шифр: Тиб. Н. С. № 59. Рукопись на тиб. яз.
- प्रमुक्त वार्ष्ट्र वित्र कुर्क्ष वार्ष्ट्र केव् की के नेवायर ने भुक्त वर्ष वार्ष्ट्र किव्य की के नेवायर ने भुक्त वर्ष वार्ष्ट्र की वार्ष्ट्र किव्य की के नेवायर ने भुक्त वर्ष वार्ष्ट्र की वार्ष्ट्र की के नेवायर ने भुक्त वर्ष के किव्य की क (Большой тибетско-китайский словарь. — Народное издательство), 1986. Т. 1—3.

#### На русском языке

- Балдаев, 1970: Балдаев С. П. Родословные предания и легенды бурят. Ч. 1: Булагаты и эхириты. Улан-Удэ, 1970 (Baldajev S. P. Rodoslovnyje predanija i legendy buryad. Ch. 1: Bulagaty i ehirity. Ulan-Ude, 1970).
- Дамдинсурэн, 1957: Дамдинсурэн Ц. Исторические корни Гэсэриады. М.: Изд-во АН СССР, 1957 (Damdinsuren Ts. Istoricheskije korni Geseriady. M.: Izdatel'stvo AN SSSR, 1957).
- Козин, 1935: Козин С. А. Гесериада. М.; Л., 1935 (Коzin S. A. Geseriada. M.; L., 1935).
- Козин, 1941: Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 года под названием mongol-un піуиса tobčiyan. Юань Чао Би Ши. Монгольский обыденный изборник. Т. 1: Введение в изучение памятника. Перевод, тексты, глоссарии. М.; Л.: Изд-во АН CCCP, 1941 (Kozin S. A. Sokrovennoje skazanije. Mongol'skaja hronika 1240 goda pod nazvanijem mongol-un nivuca tobciyan. Juan' Chao Bi Shi. Mongol'skij obydennyj izbornik. T. 1: Vvedenije v izuchenije pamjatnika. Perevod, teksty, glossarii. M.; L.: Izdatel'stvo AN SSSR, 1941).
- Козлов, 1947: Козлов П. К. Монголия и Кам. Трехлетнее путешествие по Монголии и Тибету (1899—1901). Второе изд., сокр. М.: Гос. изд-во геогр. лит., 1947 (Kozlov P. K. Mongolija i Kam. Trehletneje puteshestvije po Mongolii i Tibetu (1899—1901). Vtoroje izd., sokr. M.: Gos. izd-vo geograficheskoj literatury, 1947).
- Ксенофонтов, 1992: Ксенофонтов Г. В. Ураангхай-сахалар. Очерки по древней истории якутов. Т. 1, кн. 1. Якутск: Национальное изд-во Республики Саха (Якутия), 1992. 416 с. (Ksenofontov G. V. Uraanghaj-sahalar. Ocherki po drevnej istorii jakutov. T. 1, kn. 1. Jakutsk: Natsional'noje izdatel'stvo Respubliki Saha (Jakutija),
- Нармаев, 1972: Нармаев Б. М. Об «Истории буддизма» Ш. Дамдина (1867—1937) // Центральная Азия и Тибет. Материалы к конференции. Новосибирск: Наука, 1972. C. 124 (Narmaev B. M. Ob «Istorii buddizma» Sh. Damdina (1867—1937) // Tsentral'naja Azija i Tibet. Materialy k konferentsii. Novosibirsk: Nauka, 1972. S. 124).
- Нармаев, Бурцева, 2013: Нармаев Б. М., Бурцева А. М. Тибетская рукопись о царе Гесаре, хранящаяся в Россий-

ской Национальной библиотеке // Фольклор монгольских народов: Историческая действительность. Материалы Междунар. конгресса 2—5 октября 2013 г. Элиста: Изд-во Калмыцкого ун-та, 2013. С. 160—169 (Narmaev B. M., Burtseva A. M. Tibetskaja rukopis' o tsare Gesare, hranjaschajasja v Rossijskoj Natsional'noj bibloteke // Fol'klor mongol'skih narodov: Istoricheskaja dejstvitel'nost'. Materialy Mezhdunar. kongressa 2—5 oktjabrja 2013 g. Elista: Izdatel'stvo Kalmytskogo universiteta, 2013. S. 160—169).

Неаполитанский, Матвеев, 2009: *Неаполитанский С. М., Матвеев С. А.* Энциклопедия буддизма. СПб.: Институт метафизики, 2009. 928 с. (*Neapolitanskij S. M., Matvejev S. A.* Entsiklopedija budduzma. SPb: Institut metafiziki, 2009. 928 s.).

Неклюдов, 1984: *Неклюдов С. Ю.* Героический эпос монгольских народов. Устные и литературные традиции. М.: Наука. ГРВЛ, 1984. 308 с. (*Nekljudov S. Ju.* Geroicheskij epos mongol'skih narodov. Ustnyje I literarurnyje traditsiji. М.: Glavnaja redaktsija vostochnoj literatury izdatel'stva «Nauka», 1984. 308 s.).

Парфионович, 2006: *Парфионович Ю. М.* Тибетский письменный язык. М., 2006 (*Parfionovich Yu. M.* Tibetskiy pis'mennyi yazyk. М., 2006).

Потанин, 1893: *Потанин Г. Н.* Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884—1886. Т. 2. СПб: Типография А. С. Суворина, 1893. 437 с. (*Potanin G. N.* Tangutskotibetskaja okraina Kitaja i Tsentral'naja Mongolija. Puteshestvija G. N. Potanina 1884—1886. Т. 2. SPb: Tipografija A. S. Suvorina, 1893. 437 s.).

Рашид-ад-дин, 1952: *Рашид-ад-дин*. Сборник летописей. Т. І, кн. 1—2. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. 221 с. (*Rashid-ad-din*. Sbornik letopisej. Т. 1, kn. 1—2. М.; L.: Izdatel'stvo AN SSSR, 1952. 221 s.).

Рерих, 1967: *Рерих Ю. Н.* Избранные труды. М.: Наука, 1967. 571 с. (*Rerih Yu. N.* Izbrannye trudy. М.: Nauka, 1967. 571 s.).

Эргис, 1960: *Эргис Г. У.* Исторические предания и рассказы якутов. Ч. 1. М.; Л., 1960 (*Ergis G. U.* Istoricheskije predanija i rasskazy jakutov. Ch. 1. М.; L., 1960).

#### На английском языке

Atwood, 1964: *Atwood C. P.* Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. Bloomington: Indiana University, 1964. 678 p.

Das, 1951: *Das S. Ch.* A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms. Calcutta: Bengal Secretariat Press, 1951. 1353 p.

## A. M. Burtseva, B. M. Narmaev Tibetan Version of the Epic of King Gesar in the Russian National Library.

#### The Fifth Chapter About War Against the Hor People

The Epic of King Gesar (Geser Khan in Mongolian, Buryat, Oirat versions) is the largest epic of the peoples of Central Asia, the favorite epic story of the Tibetans, Mongols, and Buryats. Based on a Tibetan version, it has also developed in the folklores and literatures of Mongolian-speaking, Turkic and other peoples, and continues to develop to these days.

One of the most ancient Tibetan versions of the Gesar-epic is kept in the collection of the Russian National Library (St. Petersburg, Russia). This manuscript was brought by G. N. Potanin at the end of the 19<sup>th</sup> century from North–Eastern Tibet. It was first described, partially translated and studied by the Mongolian academician Ts. Damdinsuren in the middle of the 20th century. In 2013, we published an article on the second chapter of the manuscript.

This paper deals with the description of the Tibetan version of RNL, the history of its study, and the fifth chapter about the war against the Hor people from the second part of the manuscript. On the basis of our translation of the chapter, a preliminary literary–linguistic analysis was conducted, which allowed to make a number of conclusions: 1) The manuscript is written in Ume and Uchen scripts and has a prose–poetic structure that contains a significant amount of proverbs and sayings, comparisons, metaphors and toponyms. 2) The language of the manuscript is close to the spoken Tibetan language, but the manuscript is not a record of the oral tales. 3) It is possible that the theme of «The murder of the beast from the inside» told in the Tibetan manuscript of RNL has developed into a whole chapter about the murder of a tiger in the Mongolian versions. 4) The text of the manuscript has experienced a definite influence of Buddhism.

**Key words:** Gesar, Geser; Tibetan epic, folklore, literature, language, toponyms; Mongolian, Buryat, Oirat epics; Russian National Library.